

中学古文译注

倪圣道

季恒铨

刘耀池

编



(上)

ZHONGXUEGUWENYI ZH

中学古文译注

(上册)

倪圣道 季恒铨 刘耀池 编

中學古文译注

倪圣道 季恒铨 刘耀池

*

山西人民出版社出版(太原并州路七号)

山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

升本: 787×1092 1/32 印张: $5\frac{3}{4}$ 字数: 121千字

1978年9月第1版 1979年3月太原第1次印刷

印数: 1——355,000册

*

书号: 7038·786 定价: 0.42元

目 录

诗经二首	1
伐檀	1
硕鼠	1
曹刿论战 《左传》	10
愚公移山 《列子》	17
国 殇 屈 原	26
寓言二则	32
郑人买履 韩 非	32
叶公好龙 刘 向	32
鸿 门 宴 司马迁	38
陈涉世家 司马迁	58
张 衡 传 《后汉书》	70
隆 中 对 《三国志》	81
木 兰 诗 《乐府诗集》	91
绝句三首	97
登鹤鹊楼 王之涣	97
望天门山 李 白	97
浪 淘 沙 刘禹锡	97
师 说 韩 愈	104

捕蛇者说	柳宗元	11
黔之驴	柳宗元	123
李愬雪夜入蔡州	《资治通鉴》	128
答司马谏议书	王安石	136
狼	蒲松龄	146
冯婉贞	徐珂	152
狱中杂记	方苞	163

诗 经⁽¹⁾二 首

伐 檀⁽²⁾

坎坎⁽³⁾伐檀兮⁽⁴⁾，寘之河之干⁽⁵⁾兮，河水清且涟猗⁽⁶⁾。不稼⁽⁷⁾不穡⁽⁸⁾，胡⁽⁹⁾取禾三百廛⁽¹⁰⁾兮？不狩⁽¹¹⁾不猎⁽¹²⁾，胡瞻⁽¹³⁾尔庭有县貆⁽¹⁴⁾兮？彼君子兮，不素餐⁽¹⁵⁾兮！

坎坎伐辐⁽¹⁶⁾兮，寘之河之侧兮，河水清且直⁽¹⁷⁾猗。不稼不穡，胡取禾三百亿⁽¹⁸⁾兮？不狩不猎，胡瞻尔庭有县特⁽¹⁹⁾兮？彼君子兮，不素食兮！

坎坎伐轮兮，寘之河之湄⁽²⁰⁾兮，河水清且沦⁽²¹⁾猗。不稼不穡，胡取禾三百困⁽²²⁾兮？不狩不猎，胡瞻尔庭有县鹑⁽²³⁾兮？彼君子兮，不素飧⁽²⁴⁾兮！

硕 鼠⁽²⁵⁾

硕鼠硕鼠，无食我黍！三岁⁽²⁶⁾贯⁽²⁷⁾女⁽²⁸⁾，莫我肯顾⁽²⁹⁾。逝⁽³⁰⁾将去女，适⁽³¹⁾彼乐土。乐土乐土，

爰⁽³²⁾得我所。

硕鼠硕鼠，无食我麦！三岁贯女，莫我肯德⁽³³⁾。
逝将去女，适彼乐国。乐国乐国，爰得我直⁽³⁴⁾。

硕鼠硕鼠，无食我苗！三岁贯女，莫我肯劳⁽³⁵⁾。
逝将去女，适彼乐郊。乐郊乐郊，谁之永号⁽³⁶⁾。

注 释

〔1〕《诗经》——我国古代第一部诗歌总集，共收入自西周初年至春秋中叶大约五百多年的诗歌三百零五篇。共分风、雅、颂三部分。它以极为丰富的内容广泛地反映了当时社会的现实生活。它的高度的人民性和现实主义精神，它的艺术成就，以及比兴手法的运用等，都给后代的文学创作以巨大的影响，在我国文学史上占有很高的地位。

〔2〕伐檀——和《硕鼠》同选自《诗经》的〈魏风〉。魏风，就是周代魏国的民歌。当时的魏国在现在山西南部的芮城县一带。檀，檀树，木材，可作制车子的材料。

〔3〕坎坎——砍伐树木的声音。

〔4〕兮(xī)——语气助词，相当于口语里的“啊”。

〔5〕寘之河之干——放它在河的岸边上。寘，同“置”，放；“之”，前一个是代词，指代檀树，后一个是助词，的；干，岸。

〔6〕猗(yī)——同“兮”。

〔7〕稼——耕种。

〔8〕穡(sè)——收获。

〔9〕胡——何，为什么。

〔10〕廛(chán)——同“缠”，束。有说“一夫所居”为廛，指一家占有地二亩半。

〔11〕狩——冬猎。

〔12〕猎——夜猎。

〔13〕瞻——望、看。

〔14〕县狙(huán)——挂着的獾子。县，同“悬”。狙，獾，形略似猪，又似狙。

〔15〕素餐——吃白饭。和下文素食、素餐同义。

〔16〕辐——车轮中间向中心簇聚的直条木。

〔17〕直——水流平直。

〔18〕亿——万万叫亿，古时十万也叫亿。一说“三百亿，禾秉之数”。禾秉，禾把子。另一说，“亿”同“缠”，束。

〔19〕特——三岁兽叫“特”。

〔20〕渚(chún)——水边。

〔21〕沦——圆形波纹。

〔22〕圀(qūn)——同“捆”，束。一说古代一种圆形谷仓。

〔23〕鹑(chún)——即鹌鹑，一种野鸟，形似鸡雏。

〔24〕素餐(sūn)——义同“素餐”。

〔25〕硕(shuò)鼠——大老鼠。一说同“鼯鼠”。

〔26〕三岁——“三”，这里不是实指，而是泛言多。

〔27〕贯——给……办事。侍奉。

〔28〕女——同“汝”，你。

〔29〕莫我肯顾——不顾我们。顾，照顾、顾念。

〔30〕逝——语首助词，无义。一说同“誓”。

〔31〕适——往。

〔32〕爰(yuán)——乃，于是。用于句首。

〔33〕德——感德。

〔34〕直——同“职”，解作“所”，处所、地方。

〔35〕劳（lào）——慰劳。

〔36〕谁之永号——谁还会（因痛苦而）长号呢？“之”，犹“其”，表示测度口气。永，长久。号，因痛苦而号叫。

译 文

伐 檀

伐檀树呀坎坎响，
砍下檀木放岸上，
河水清清波纹连得长。
春种秋收都不干，
为什么千百担禾黍往家搬？
你既不狩也不猎，
为啥见你家院里挂满獾？
那些老爷们呵，
不劳而获白吃饭！

为做车辐砍木头，
砍好车辐放岸头，

河水清清水纹直溜溜。
春种秋收都不干，
为什么千百担粮食往家收？
你既不猎也不狩，
为啥见你家院里挂野兽？
那些老爷们呵，
真是无功把禄受！

赶做车轮砍树忙，
做好车轮放河旁，
河水清清微波荡。
春种秋收都不干，
为什么千百担粮食装满仓？
你既不狩也不猎，
为啥见你院里野禽挂满？
那些老爷们呵，
就是白吃饭！

硕 鼠

大老鼠啊大老鼠，
不要吃我的黄黍！
我们多年辛苦养活你，

你一点不肯对我们照顾。
发誓就要离开你，
去那幸福的乐土。
乐土呵乐土，
那里才是我的好住处。

大老鼠啊大老鼠，
再也别吃我的麦！
我们多年辛苦养活你，
你一点儿也不肯报我的恩德。
下定决心离开你，
奔向美好的乐国。
乐国呵乐国，
那儿才是我的好居所。

大老鼠啊大老鼠，
再别吃我的嫩禾苗！
我们多年辛苦养活你，
你一点也不肯对我来慰劳。
从今决心离开你，
到那幸福的乐郊。
乐郊呵乐郊，
那儿谁还长悲号？

内容简析

人类社会自从进入阶级社会以后，就产生了尖锐的阶级矛盾和对立。劳动人民受着统治阶级的剥削压迫，被迫给统治阶级耕种田地，担负各种繁重的劳役，可是终生却过着饥寒交迫的贫困生活，有的甚至失掉了人身自由，这就自然产生了反抗意识。《伐檀》和《硕鼠》正是反映了我国古代被剥削被压迫阶级这种自发的反抗意识，是以反压迫反剥削为主题的两首代表性作品。

《伐檀》是一首嘲讽剥削者不劳而食的诗。它给我们描写了这样一幅情景：河边上一群奴隶，奉了主人的命令来砍伐檀树，为主人制作车辆。他们砍啊砍啊，砍伐声此起彼伏，终于把一株株粗大的檀树砍倒了，把它堆放在河边的岸上，又把一根根坚硬的木料砍成车辐。他们边劳动，心里却象河水一样不平静，汗湿的脸上充满了怒色。繁重的劳役，使他们心里不由得想不到：我们这样辛苦究竟是为的什么？他们想想自己的困苦地位，再想想那些剥削者过的不劳而获的生活，进一步联想到一向从事的耕种、打猎等劳动究竟又是为的什么？于是，提出了正义的责问：为什么那些整天劳动的人反而无衣无食，而那些剥削者整年既不耕种，又不狩猎，却反而占有了别人的劳动成果？这种质问，指出了古代社会的阶级矛盾，一针见血地揭示了剥削制度的不合理，朴素而鲜明强烈地表现了他们的反抗意识。同时，劳动者对剥削者极端憎恶和蔑视，发出了辛辣的嘲讽：“彼君子兮，不

素餐兮。”这种尖锐的讽刺，撕去了那些剥削者们一切虚伪的假面具，入木三分地揭示了他们反动腐朽而又贪婪凶暴的寄生虫本质。

如果说，《伐檀》的作者以鲜明对比的事实，启发了被剥削者的阶级意识，点燃了他们的阶级仇恨的火焰；那末，《硕鼠》则是把矛头直接刺向剥削者，给予了更辛辣的讽刺和无情的鞭挞，并反映了劳动人民因不堪忍受残酷的剥削起而反抗的情景。诗作者们把剥削者比作鱼肉人民的贪得无厌的大老鼠，揭露了他们凶残贪婪的阶级本性。剥削者只管一味地对人民敲骨吸髓地剥削和掠夺，从“食我黍”以至于“食我苗”。他们丝毫不顾及劳动人民的死活。在这种沉重的剥削压迫下，人民被逼得下决心“逝将去女，适彼乐土”。事实上，当时发生过多次大规模的从逃亡以至武装起义等反抗行动。虽然，逃亡还不是直接的武装反抗。但是，奴隶们在反对奴隶主的斗争中，不仅仅发出愤愤不平的控诉，而且，有了逃亡的行动，应该说，这给了腐朽的奴隶制度极有力的打击。《硕鼠》正是在这一点上具有较深刻的意义。当然，对于广大奴隶来说，“乐土”、“乐郊”、“乐国”在当时是不存在的，这只是他们的理想和愿望。然而，千百年来，正是这种对美好生活理想的执着的追求，始终鼓舞和激励着劳动人民为推翻剥削制度进行不屈不挠的顽强斗争。

这两首诗都是我国古代的民歌，具有民歌的艺术特色。从思想内容上说，它们感情淳朴而充沛，情绪始终是激扬、

健康的，丝毫没有一些旧文人作品里那种无病呻吟、扭捏作态和悲观、消极的情调。从形式上说，最大的特色就是重迭的运用。也就是每篇都有几章，每章都用同一形式反复歌咏，中间只换极少几个字。这使感情的表达更为酣畅，加强了感染力，也便于诵唱和记忆。《硕鼠》为四言体，句法整齐，押韵自然。而《伐檀》则是四、五、六言杂用，同时加了语气助词“兮”、“猗”等，便于表达曲折变化和起伏不平的情绪。

《硕鼠》一诗中“麦”、“德”、“国”、“直”字均属同一韵部（“职”部），入声，原是押韵的，现在读起来不押韵了，这是古今语音演变的结果。

曹刿论战 《左传》(1)

十年春⁽²⁾，齐师伐我⁽³⁾。公将战，曹刿⁽⁴⁾请见，其乡人曰：“肉食者⁽⁵⁾谋之，又何间焉⁽⁶⁾？”刿曰：“肉食者鄙⁽⁷⁾，未能远谋。”乃入见。问：“何以战⁽⁸⁾？”公曰：“衣食所安⁽⁹⁾，弗敢专也⁽¹⁰⁾，必以分人⁽¹¹⁾。”对曰：“小惠未遍⁽¹²⁾，民弗从也。”公曰：“牺牲玉帛⁽¹³⁾，弗敢加⁽¹⁴⁾也，必以信。”对曰：“小信未孚⁽¹⁵⁾，神弗福⁽¹⁶⁾也。”公曰：“小大之狱⁽¹⁷⁾，虽不能察⁽¹⁸⁾，必以情⁽¹⁹⁾。”对曰：“忠之属也⁽²⁰⁾，可以一战。战则请从⁽²¹⁾。”公与之乘⁽²²⁾，战于长勺⁽²³⁾。公将鼓之⁽²⁴⁾。刿曰：“未可。”齐人三鼓。刿曰：“可矣。”齐师败绩⁽²⁵⁾。公将驰⁽²⁶⁾之。刿曰：“未可。”下视其辙⁽²⁷⁾，登轼⁽²⁸⁾而望之，曰：“可矣。”遂逐齐师。既克⁽²⁹⁾，公问其故。对曰：“夫战，勇气也⁽³⁰⁾。一鼓作气⁽³¹⁾，再而衰⁽³²⁾，三而竭。彼竭我盈⁽³³⁾，故克之。夫大国难测也，惧有伏⁽³⁴⁾焉。吾视其辙乱，望其旗靡⁽³⁵⁾，故逐之。”

注 释

〔1〕《左传》——原名《左氏春秋》，相传是春秋末期鲁国史官左丘明所作。《左传》是春秋时期的编年史，从鲁隐公元年记到鲁哀公二十七年（公元前七二二年——公元前四六八年）。它是历史散文著作，善于叙事，更善于写重大战役，写人物语言也很有名，不论在史学上或文学上都具有很高成就。这篇选自《左传》，题目是后人加的。

〔2〕十年春——鲁庄公十年（公元前六八四年）的春天。

〔3〕齐师伐我——齐国的军队攻打我国（鲁国）。伐，古代打钟击鼓地进攻叫伐。我，作者以鲁国国君记年，所以称鲁国为我。

〔4〕曹刿（guì）——鲁国人。

〔5〕肉食者——吃肉的，这里指做官的。

〔6〕何间（jiàn）焉——何必参与在里头呢？间，插到中间去、参与。焉，代词，其中。

〔7〕鄙——鄙陋，这里指目光短浅。

〔8〕何以战——拿什么来作战？何以，以何、靠什么。

〔9〕衣食所安——吃的穿的这些用以安身的东西。

〔10〕弗敢专也——不敢独自享有。弗，不。专，专有，独享。

〔11〕必以分人——一定拿来分给别人。

〔12〕小惠未遍——小恩小惠没有遍及到一般人。

〔13〕牺牲玉帛——当时统治阶级用来祭神的礼物。牺牲，祭神用的牛、羊、猪。玉，玉器。帛，丝织品。

〔14〕加——增加，这里是虚报的意思。

〔15〕小信未孚——这种小信用，不能得到信任。孚，信任。

〔16〕福——赐福、保佑。

〔17〕狱——诉讼案件。

〔18〕察——仔细审查。

〔19〕必以情——一定根据实情（去处理）。

〔20〕忠之属也——（这才算是）尽力做好本分的事情的一种表现
啊！忠，尽力做好本分的事。属，属于，类。

〔21〕战则请从——（如果出兵）作战，就请允许（我）跟（您）去。

〔22〕公与之乘（chéng）——鲁庄公跟他同乘（一辆战车）。

〔23〕长勺（sháo）——鲁国地名。

〔24〕鼓之——擂鼓进攻。之，语尾助词。

〔25〕败绩——大败。

〔26〕驰——驱车追击。

〔27〕辙（zhé）——车子经过后留下的轮迹。

〔28〕轼（shì）——古代车前供乘者扶手的横木。

〔29〕既克——已经打了胜仗。克，战胜。

〔30〕夫战，勇气也——打仗（是）要凭勇气的。

〔31〕一鼓作气——第一次擂鼓，士气振作。

〔32〕再而衰——第二次擂鼓，士气有些低落。

〔33〕彼竭我盈——他们（指敌方）（的勇气）已尽，我军（的勇
气）正旺盛。

〔34〕伏——埋伏，伏兵。

〔35〕靡（mǐ）——倒下。

译 文

（鲁庄公）十年的春天，齐国军队来攻打我（鲁）国。
庄公将要应战。曹刿去求见（庄公）。他的同乡（对他）